

Curriculum Vitae

Datos personales y de contacto

María Otero Porta
Teléfono: 620407926
Mail: maria.otero.porta@gmail.com

Servicios

Traductora francés>portugués>español-gallego, español<>gallego.
Traductora e intérprete jurada francés<>gallego
Correctora y revisora de español y gallego
Especialidades: cómics, gastronomía, traducción jurada y jurídica y traducción técnica.

Educación y formación

Febrero 2007
Traductora e intérprete jurada francés>gallego>francés
Nombrada por la Xunta de Galicia

2001-2006
Licenciada en Traducción e Interpretación
Universidade de Vigo
Formación lingüística en francés, portugués, español y gallego.
Formación en traducción especializada: científico-técnica, jurídica y audiovisual.

2003-2004
Participación en el Programa europeo Erasmus para realizar el 3.^{er} curso de la
Licenciatura de Traducción e Interpretación
Université Bretagne-Sud (Lorient - Francia)

2001
Título de Bachillerato (Opción: bachillerato científico-tecnológico)
IES María Casares (Santa Cruz - A Coruña)

Formación adicional

Enero 2010-actualidad
Curso de Gestión de proyectos editoriales.
Editrain Barcelona

Diciembre 2009
Curso de Traducción técnica (a distancia).
Novaword

Noviembre-diciembre 2009
Curso de Inglés nivel básico (online).

Editrain/Linguactive

Septiembre-octubre 2009

Curso de Animación digital con Flash CS3.

Editrain Barcelona

Junio 2009

Curso de Ortografía y ortotipografía con José Martínez de Sousa.

CCCB Barcelona

Junio-julio 2007 Curso de catalán: Nivells bàsics 1 i 2.

Generalitat de Catalunya

Octubre 2002

Curso de Traducción de cómics.

Universidade de Vigo

Octubre 2001

Curso de Traducción y publicidad.

Universidade de Vigo

Idiomas

Idiomas maternos: Español y gallego

Combinaciones de trabajo:

Francés>español

Francés>gallego

Portugués>español

Portugués>gallego

Español>gallego

Gallego>español

Conocimientos informáticos

Sistemas operativos: Windows y Linux

Ofimática: Microsoft Office y Open Office

TAO: Transit, Trados y OmegaT

Experiencia laboral

Desde julio 2009

Traductora y correctora (francés y gallego)

Cerditos de Guinea Cómics

Traducción y corrección de la versión gallega de: "Luchadores Five" y "Gargouilles" (tomos 1).

Corrección del "Manual de emerxencia de banda deseñada".

Desde enero 2009

Correctora colaboradora externa
LocTeam (Barcelona)
Corrección de galeradas de libros especializados (arquitectura, dibujo, moda, sociedad...).

Julio 2008

Correctora colaboradora externa
Ediciones El Andén
Corrección y revisión de maquetas.
Corrección y revisión de la versión gallega de la obra "A Thousand Splendid Suns".

Enero-julio2009

Febrero-julio 2008

Correctora y editora
Grupo Planeta Grandes Publicaciones (Barcelona)
Corrección y revisión de manuscritos y maquetas (español y gallego).

Desde 2007

Traductora, correctora y revisora *freelance*
Proyectos realizados para diferentes agencias de traducción, empresas del sector editorial y clientes directos, de diferentes tipos de documentos y temáticas:

- Arquitectura
- Comercial
- Cómicos
- Derecho/legal (traducciones juradas, textos jurídicos, administrativos...)
- Gastronomía
- General
- Internet
- Medicina
- Publicidad
- Técnica (manuales, catálogos, informes, patentes, automoción, ingeniería...)
- Turismo

Junio-agosto 2007

Administrativa con portugués
Texsa Morteros (Barcelona)
Atención, elaboración y seguimiento de pedidos en portugués y español.

Agosto-septiembre 2006

Teleoperadora con portugués (Atención al cliente)
Grupo MST Barcelona (Campaña Arbora&Ausonia)
Atención y entrada de datos en portugués y español.

Agosto 2004

Intérprete acompañante
XXXI Festival Interceltique de Lorient (Francia)
Interpretación de enlace francés<>español.